

箴言第二十四章譯文對照

【箴二十四 1】

〔和合本〕「你不要嫉妒惡人，也不要起意與他們相處，」

〔呂振中譯〕「你不要羨慕壞人，不要貪願跟他們相處；」

〔新譯本〕「你不要嫉妒惡人，也不要祈望與他們共處。」

〔現代譯本〕「不要羨慕作惡的人，也不要跟他們來往。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 不要羨慕惡人，不要希望跟他們交朋友；因為他們的腦袋謀算暴行，口裡談論的都是奸惡的事情。」

〔文理本〕「勿妒惡者、勿欲與偕、」

〔思高譯本〕「你不要妒忌作惡的人，不要希求與他們共處；」

〔牧靈譯本〕「不要羨慕惡人的生活，也不要與他們交朋友。」

【箴二十四 2】

〔和合本〕「因為，他們的心圖謀強暴，他們的口談論奸惡。」

〔呂振中譯〕「因為他們的心謀算着暴戾；他們的口談論着奸惡。」

〔新譯本〕「因為他們的心圖謀強暴，他們的嘴唇講論奸惡。」

〔現代譯本〕「他們專想做壞事；他們一開口便傷人。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 不要羨慕惡人，不要希望跟他們交朋友；因為他們的腦袋謀算暴行，口裡談論的都是奸惡的事情。」

〔文理本〕「蓋彼心習強暴、口言殘害、」

〔思高譯本〕「因為他們的心靈，只圖謀不軌；他們的嘴唇，只講論是非。」

〔牧靈譯本〕「他們一心只想做壞事，滿口是傷天害理的壞話。」

【箴二十四 3】

〔和合本〕「房屋因智慧建造，又因聰明立穩，」

〔呂振中譯〕「房屋因智慧而建造，因明哲而立穩；」

〔新譯本〕「房屋的建造是憑著智慧，又藉著聰明得到堅立；」

〔現代譯本〕「家庭建立在智慧和同情的基礎上。」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 人以智慧建立房屋，以聰明使它站得穩固，藉知識把房間充滿各樣珍奇可愛的寶物。」

〔文理本〕「家室由智慧建造、因明哲堅立、」

〔思高譯本〕「因著智慧，家庭得以興建；因著明智，家庭得以穩定。」

〔牧靈譯本〕「有智慧才能建起家庭，明智的精神又使家庭穩固。」

【箴二十四 4】

〔和合本〕「其中因知識充滿各樣美好寶貴的財物。」

〔呂振中譯〕「其房間因知識而充滿各樣寶貴美好的財物。」

〔新譯本〕「並且藉著知識，各房間充滿各樣寶貴和美好的財物。」

〔現代譯本〕「有知識的家庭，屋中必定充滿着貴重的寶物。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 人以智慧建立房屋，以聰明使它站得穩固，藉知識把房間充滿各樣珍奇可愛的寶物。」

〔文理本〕「其室充以貨財、皆寶貴可悅、由知識而致、」

〔思高譯本〕「各種珍奇可愛的寶物，因著智識可儲藏滿室。」

〔牧靈譯本〕「有智慧的家中，各種奇珍異寶滿室滿倉。」

【箴二十四 5】

〔和合本〕「智慧人大有能力，有知識的人力上加力。」

〔呂振中譯〕「智慧人強於壯士〔傳統：智慧人在能力中〕；有知識的人勝於能力強大者；」

〔新譯本〕「智慧人大有能力，有知識的人力上加力。」

〔現代譯本〕「明智勝過強壯〔希伯來文是：智慧的人大有能力〕；知識比力氣重要。」

〔當代譯本〕「聰明的人大有能力，有知識的人，勝過勇士。」

〔文理本〕「哲人有力、智者增權、」

〔思高譯本〕「智慧人勝於壯士，明智人強於勇士；」

〔牧靈譯本〕「有智慧勝過身體強壯，見識比力氣更重要。」

【箴二十四 6】

〔和合本〕「你去打仗，要憑智謀；謀士眾多，人便得勝。」

〔呂振中譯〕「你要憑着智謀去作戰；謀士多，便得勝。」

〔新譯本〕「你要憑著智謀去作戰；謀士眾多，就可得勝。」

〔現代譯本〕「作戰必須先有策略；參謀多，必操勝券。」

〔當代譯本〕「打仗要有充分的智謀，謀士眾多，才能勝券在握。」

〔文理本〕「戰事起、恃智謀、議士多、能獲勝、」

〔思高譯本〕「因為作戰須有智謀，勝利在於謀士眾多。」

〔牧靈譯本〕「因為參戰要用智謀，謀士多必操勝券。」

【箴二十四 7】

〔和合本〕「智慧極高，非愚昧人所能及，所以在城門內不敢開口。」

〔呂振中譯〕「智慧極高〔傳統：珊瑚〕、不是愚妄人所能及；愚妄人在城門內不敢開口。」

〔新譯本〕「智慧對愚妄人來說是太高超，因此他在城門口啞口無言。」

〔現代譯本〕「明智的話非愚蠢人所能領會；他們在會議上啞口無言。」

〔當代譯本〕「智慧並非愚昧人所能高攀，商議大事的時候，他只好閉口不言。」

〔文理本〕「智慧極高、蠢者莫及、故在邑門、不啟其口、」

〔思高譯本〕「為愚昧的人，智慧太高妙；他在城門口，只好不開口。」

〔牧靈譯本〕「愚人無法領悟智慧的奇妙，不要讓他們在會議上開口。」

【箴二十四 8】

〔和合本〕「設計作惡的，必稱為奸人。」

〔呂振中譯〕「設計行壞事的、人要稱他為陰謀釀禍者。」

〔新譯本〕「計劃作惡的，必稱為陰謀家。」

〔現代譯本〕「為非作歹的人要被當作陰謀家。」

〔當代譯本〕「圖謀作惡的人，滿腹陰謀。」

〔文理本〕「謀惡者、必稱為奸人、」

〔思高譯本〕「籌劃作惡的人，可稱為陰險家。」

〔牧靈譯本〕「策劃陰謀的人是陰險家。」

【箴二十四 9】

〔和合本〕「愚妄人的思念乃是罪惡，褻慢者為人所憎惡。」

〔呂振中譯〕「罪是愚妄所計謀的；褻慢者是人所厭惡。」

〔新譯本〕「愚妄人的計謀，盡是罪惡；好譏笑人的是人所厭惡的。」

〔現代譯本〕「愚昧人的計謀就是罪惡；侮慢別人的，為人憎恨。」

〔當代譯本〕「愚妄人的計謀全是罪惡，傲慢的人叫人憎厭。」

〔文理本〕「愚妄之念皆為罪、侮慢之人眾所憎、」

〔思高譯本〕「愚人的計謀只是罪惡；狂妄的人為人所憎惡。」

〔牧靈譯本〕「愚昧的人日思夜想的是做惡事。狂傲的人必遭他人蔑視。」

【箴二十四 10】

〔和合本〕「你在患難之日若膽怯，你的力量就微小。」

〔呂振中譯〕「你在患難的日子若懈怠，你的能力就難以應付。」

〔新譯本〕「你在患難的日子若是懈怠，你的力量就微小。」

〔現代譯本〕「在患難的日子膽怯，就真是弱者。」

〔當代譯本〕「遇到逆境就灰心喪膽的，這人的力量就很有限。」

〔文理本〕「臨難而萎靡、爾力乃微弱、」

〔思高譯本〕「你若萎靡不振，到災難的日子，必然氣竭力盡。」

〔牧靈譯本〕「你若精神萎靡軟弱，患難臨頭必然痛苦難當。」

【箴二十四 11】

〔和合本〕「人被拉到死地，你要解救；人將被殺，你須攔阻。」

〔呂振中譯〕「被拉到死地的、你要援救；東倒西歪而走向屠宰場的、你不可不攔阻。」

〔新譯本〕「被拉到死地的人，你要拯救；將要被殺戮的人，你要挽救。」

〔現代譯本〕「對無故被拉去處決的人你要伸手援助，不可躊躇。」

〔當代譯本〕「快搶救那些被拉進死亡裡去，那些快將被殺的人吧！」

〔文理本〕「被曳至死地者、爾其援之、將見殺者、勿弗救之、」

〔思高譯本〕「被帶去受死的人，你應拯救他；行將被殺戮的人，你要挽救他。」

〔牧靈譯本〕「伸手援助那些被送去處死的人，去拯救那些要受酷刑的人。」

【箴二十四 12】

〔和合本〕「你若說：“這事我未曾知道”，那衡量人心的豈不明白嗎？保守你命的豈不知道嗎？他豈不按各人所行的報應各人嗎？」

〔呂振中譯〕「你若說：『阿，我不知道這事』，那麼、那衡量人心的、他豈不明白麼？那看管你性命的、他豈不知道麼？他豈不按各人所行的來報應各人麼？」

〔新譯本〕「如果你說：“這事我不知道。”那衡量人心的不明白嗎？那看顧你性命的不曉得嗎？他不按照各人的行為報應各人嗎？」

〔現代譯本〕「你也許以為事不干己，但神要按照你的動機審判你。他鑒察你，洞悉你的內心。他要照你的行為來定賞罰。」

〔當代譯本〕「你別以為可以推搪說：“我可不知道這件事！”難道那衡量人心的主看不見，那鑒察人心的主不知情嗎？祂豈不會按著各人的行為施行報應嗎？」

〔文理本〕「爾若曰、此非我所知、而權衡人心者、豈不度之、保佑爾命者、豈不知之、豈不依人所行而報之、」

〔思高譯本〕「或許你要說：「看！我全不知道！」難道那權衡人心的能不明瞭？難道監察你心靈的能不知道？他必按每人的作為還報每人。」

〔牧靈譯本〕「你可能會說：“我們不知道。”可審察人心的天主，怎會不明白？看顧人心靈的天主洞悉一切，他依每個人的行為來判斷。」

【箴二十四 13】

〔和合本〕「我兒，你要吃蜜，因為是好的，吃蜂房下滴的蜜便覺甘甜。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你要喫蜜，因為這是好的；喫蜂房滴下來的蜜，你便覺得甜。」

〔新譯本〕「我兒，你要吃蜜，因為這是好的；吃蜂房下滴的蜜，就覺甘甜。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要吃蜂蜜，那是好的。你吃從蜂房取下的蜜覺得甘甜。」

〔當代譯本〕「孩子啊，蜂蜜能滋潤你的心脾，蜂房滴蜜實在甘甜可口。」

〔文理本〕「我子、爾當食蜜、以其美也、食蜂房之滴瀝、其味甘也、」

〔思高譯本〕「我兒，你要吃蜜，因為蜜好；蜂房的蜜，香甜可口。」

〔牧靈譯本〕「孩子，吃下這蜂蜜，那是美好的食物。蜂房上流出的蜜味道甘飴，」

【箴二十四 14】

〔和合本〕「你心得了智慧，也必覺得如此，你若找著，至終必有善報，你的指望，也不至斷絕。」

〔呂振中譯〕「要知道智慧對你的心也是這樣：你若找著，必有好結局；你的希望必不至於斷絕。」

〔新譯本〕「要知道智慧對你的心也是這樣，如果你得著智慧，就必有好結局，你的盼望也不會斷絕。」

〔現代譯本〕「智慧和知識對你的心靈也是一樣，你若得著，前途必然光明。」

〔當代譯本〕「智慧對你的心靈也有同樣的功效；找到了智慧，你就有光明的前途，你的盼望也決不落空。」

〔文理本〕「爾心之于智慧、亦當視為若是、如爾得之、必有賞賚、不至絕望、」

〔思高譯本〕「對你的靈魂，智慧也是這樣：你找得了她，必有好前途；你所希望的，決不會落空。」

〔牧靈譯本〕「智慧對人的靈魂來講也是如此甜。擁有了智慧，你會前程光明，事事如意。」

【箴二十四 15】

〔和合本〕「你這惡人，不要埋伏攻擊義人的家，不要毀壞他安居之所。」

〔呂振中譯〕「惡人哪，不要埋伏攻擊義人的莊舍，不要毀壞他安居的所在。」

〔新譯本〕「惡人哪！不要埋伏攻擊義人的住處，不要毀壞他的居所。」

〔現代譯本〕「不可圖謀劫奪義人；不要毀壞他的家，因為那是邪惡的事。」

〔當代譯本〕「你這惡人啊！不要埋伏在義人的門外，圖謀不軌，也不要破壞他的住所，」

〔文理本〕「惡人歟、勿伏攻義人之家、勿毀其憩所、」

〔思高譯本〕「惡人對義人的家，不要圖謀不軌；對他的住所，不要加以破壞；」

〔牧靈譯本〕「惡人，你不可圖謀劫掠義人的家，不可驚擾義人的住處。」

【箴二十四 16】

〔和合本〕「為義人雖仆倒七次，還能再起來；惡人卻跌倒於災禍中，就不能再起。」

〔呂振中譯〕「因為義人雖仆倒七次，還能再起來；惡人卻跌倒於災禍中，就不能再起。」

〔新譯本〕「因為義人雖然七次跌倒，仍能再起來；但惡人必在禍患中絆倒。」

〔現代譯本〕「義人儘管跌倒，總會再站起來；但災禍要毀滅邪惡的人。」

〔當代譯本〕「因為義人雖然屢次絆倒，卻仍然能夠站起來；但惡人只要遭受一次打擊，就一蹶不振了。」

〔文理本〕「蓋義者七蹶而復興、惡者遇禍而傾覆、」

〔思高譯本〕「因為義人雖七次跌倒，仍然要起來；但是惡人一失足，必陷禍患中。」

〔牧靈譯本〕「儘管義人會跌倒多次，他會毅然站起；禍患則會使惡人喪亡。」

【箴二十四 17】

〔和合本〕「你仇敵跌倒，你不要歡喜；他傾倒，你心不要快樂，」

〔呂振中譯〕「你的仇敵仆倒時，你不要歡喜；他跌倒時，你的心不要快樂；」

〔新譯本〕「你的仇敵跌倒的時候，你不要歡喜；他絆倒的時候，你心裡不可歡樂。」

〔現代譯本〕「看見敵人遭殃不要高興；仇敵跌倒不要歡喜。」

〔當代譯本〕「你不要因仇敵跌倒而歡欣，」

〔文理本〕「爾敵顛僕勿欣喜、傾覆勿心歡、」

〔思高譯本〕「你的仇人跌倒，且不要高興；他若失足摔倒，且不要心喜；」

〔牧靈譯本〕「仇敵失意，你不可幸災樂禍；敵人跌倒，你且不要心花怒放。」

【箴二十四 18】

〔和合本〕「恐怕耶和華看見就不喜悅，將怒氣從仇敵身上轉過來。」

〔呂振中譯〕「恐怕永恆主看了就不喜悅，而將他的怒氣從你仇敵身上轉過來給你。」

〔新譯本〕「恐怕耶和華看見了，就不喜悅，把他的怒氣從仇敵的身上，轉到你的身上。」

〔現代譯本〕「上主鑒察你；他不喜歡你存這樣的心；或者他因此不再懲罰你的敵人。」

〔當代譯本〕「免得主看見了不高興，就撤銷了對他的憤怒。」

〔文理本〕「恐耶和華見之不悅、而遷怒焉、」

〔思高譯本〕「免得上主看見而不快，因而撤消對他的忿怒。」

〔牧靈譯本〕「免得雅威見了不悅，免去對敵人的懲罰。」

【箴二十四 19】

〔和合本〕「不要為作惡的心懷不平，也不要嫉妒惡人，」

〔呂振中譯〕「不要為了作惡的而心懷不平；不要羨慕惡人；」

〔新譯本〕「不要因作惡的人心懷不平，也不要嫉妒惡人。」

〔現代譯本〕「不要因作惡的人得意而心懷不平；不要羨慕他們。」

〔當代譯本〕「不要因惡人的所為而忿忿不平，也不要羨慕他；」

〔文理本〕「勿緣為非者而煩擾、勿於作惡者生嫉妒、」

〔思高譯本〕「對作惡的人，你不要動怒；對乖戾之徒，也不必嫉妒；」

〔牧靈譯本〕「你不要因惡人的行為而心懷不平，不要羨慕乖戾的人。」

【箴二十四 20】

〔和合本〕「因為惡人終不得善報，惡人的燈，也必熄滅。」
〔呂振中譯〕「因為壞人必沒有好結局〔或譯：晚景〕；惡人的燈必熄滅。」
〔新譯本〕「因為惡人必沒有好結局，惡人的燈必要熄滅。」
〔現代譯本〕「邪惡人沒有前途，沒有盼望。」
〔當代譯本〕「惡人的前途黯淡，完全沒有指望。」
〔文理本〕「蓋為非者不獲賞賚、作惡者其燈必熄、」
〔思高譯本〕「因為惡人終沒有好前途，惡人的燈必要熄滅。」
〔牧靈譯本〕「惡人毫無前途，他們的燈必會熄滅。」

【箴二十四 21】

〔和合本〕「我兒，你要敬畏耶和華與君王，不要與反復無常的人結交，」
〔呂振中譯〕「弟子阿，你要敬畏永恆主，敬畏君王；不可激怒此二者〔傳統：不可同變節的人結交〕；」
〔新譯本〕「我兒，你要敬畏耶和華，也要尊敬君王；不要與叛逆的人結交。」
〔現代譯本〕「年輕人哪，要敬畏上主，尊敬君王。不要跟叛亂的人一夥；」
〔當代譯本〕「孩子啊，要敬畏主和君王，不要跟那些反覆無常之徒為伍，」
〔文理本〕「我子、宜敬畏耶和華與王、好更張者、勿與之交、」
〔思高譯本〕「我兒，上主和君王，你都要敬畏；對他們二者，皆不可觸怒；」
〔牧靈譯本〕「孩子，要敬畏雅威，尊敬君王，不要與叛逆者拉幫結夥。」

【箴二十四 22】

〔和合本〕「因為他們的災難必忽然而起。耶和華與君王所施行的毀滅，誰能知道呢？」
〔呂振中譯〕「因為他們降的災難必突然而起；二者所要施行的毀滅誰能知道呢？」
〔新譯本〕「因為他們的刑罰必忽然臨到；耶和華與君王要施行的毀滅，誰能曉得呢？」
〔現代譯本〕「這種人轉眼滅亡。你不知道神或君王會施刑罰，又能降災嗎？」
〔當代譯本〕「他們定會驟然遭禍。主和君王所施行的毀滅，有誰能明白呢？」
〔文理本〕「其災害之起、必突至、其年壽之絕、孰得知、」
〔思高譯本〕「因為他們的懲罰可突然而至；他們的摧殘，有誰能知曉？」
〔牧靈譯本〕「災難會突然襲擊他們，誰知他們幾時會滅亡？」

【箴二十四 23】

〔和合本〕「以下也是智慧人的箴言：審判時看人情面是不好的。」
〔呂振中譯〕「以下這些話也是智慧人的說的。審判時看人的外貌、很不好。」
〔新譯本〕「以下也是智慧人的話：審判的時候看人的情面是不對的。」
〔現代譯本〕「智者又說了下面的話：當法官的，不可有偏見。」
〔當代譯本〕「以下也是智者的箴言：判案不可偏袒。」

〔文理本〕「列于左者、亦系哲言、聽訟徇情、乃為不善、」

〔思高譯本〕「以下是智者的箴言：在判案時，顧及情面，決不公平。」

〔牧靈譯本〕「其他的智慧之語 法官不可有偏見，」

【箴二十四 24】

〔和合本〕「對惡人說：“你是義人”的，這人萬民必咒詛，列邦必憎惡。」

〔呂振中譯〕「對有罪的人說「你無罪！」的、萬族之民必咒詛，萬國之民必怒罵。」

〔新譯本〕「對壞人說“你是好人”的，萬民都要咒罵他，萬族都必憎惡他。」

〔現代譯本〕「如果他判有罪的人無罪，要受天下人咒詛、憎恨。」

〔當代譯本〕「宣佈惡人為無罪的，必遭萬人唾罵，為列國所痛恨。」

〔文理本〕「謂惡者曰、爾乃義人、必為庶民所詛、列邦所惡、」

〔思高譯本〕「誰對惡人說：“你是正義的。”人民必罵他，百姓必恨他。」

〔牧靈譯本〕「法官若對惡人說：“你是正義的。”民眾會詛咒他，國家痛恨他。」

【箴二十四 25】

〔和合本〕「責備惡人的，必得喜悅，美好的福也必臨到他。」

〔呂振中譯〕「但責備他的必得喜悅；興隆之祝福就必臨到他們。」

〔新譯本〕「指責壞人的，必得歡悅；美福必臨到他們。」

〔現代譯本〕「懲罰罪犯的法官自然亨通，得享美譽。」

〔當代譯本〕「責罵惡人的，福氣也追隨著他。」

〔文理本〕「斥責惡人、必得喜樂、厚福臨之、」

〔思高譯本〕「按公道加罰的，必事事順遂；美好的祝福，必臨於其身。」

〔牧靈譯本〕「懲罰罪人的法官自會通達，好運福氣不斷。」

【箴二十四 26】

〔和合本〕「應對正直的，猶如與人親嘴。」

〔呂振中譯〕「應對之話恰當的、猶如人與人親嘴。」

〔新譯本〕「應對誠實的，如同親吻別人。」

〔現代譯本〕「誠實的應答表示真摯的友誼。」

〔當代譯本〕「誠實的應對，如同親吻別人。」

〔文理本〕「應對適宜者、如與人接吻、」

〔思高譯本〕「應答適宜的人，宛如與人接吻。」

〔牧靈譯本〕「誠信的應答宛如唇上輕吻。」

【箴二十四 27】

〔和合本〕「你要在外頭預備工料，在田間辦理整齊，然後建造房屋。」

〔呂振中譯〕「你要在外頭預備你所作的，在田間自己準備停當，然後娶妻，建立家室〔或譯：然後建造房屋〕。」

〔新譯本〕「你要在外面預備好你的工作，在田間為自己準備妥當，然後建造你的房屋。」

〔現代譯本〕「要先有謀生的把握，又預備好田地，然後再建造房屋，成家立業。」

〔當代譯本〕「你先要建立自己的事業基礎，然後才建立家室。」

〔文理本〕「經營于外、操作于田、然後建室、」

〔思高譯本〕「你要先在外經營好事業，在田間將工作準備停當，然後纔可建立你的家室。」

〔牧靈譯本〕「你要先在外面建立事業，計畫好田地，然後你就可以建立家室。」

【箴二十四 28】

〔和合本〕「不可無故作見證陷害鄰舍，也不可用嘴欺騙人。」

〔呂振中譯〕「不可無緣無故作見證陷害鄰舍；不可用嘴詐騙人。」

〔新譯本〕「不可無故作證指控你的鄰舍；不可誣告他人。」

〔現代譯本〕「不可無故作證陷害鄰舍；也不可欺騙。」

〔當代譯本〕「不可無故作證，陷害鄰居；也不可撒謊欺騙人。」

〔文理本〕「勿無故作證以陷鄰、勿啟口以欺人、」

〔思高譯本〕「不要輕易作證，反對你的近人；也不要以你的口舌，欺騙他人。」

〔牧靈譯本〕「不要輕易作證來反對你的鄰居，不可隨便欺騙他人。」

【箴二十四 29】

〔和合本〕「不可說：“人怎樣待我，我也怎樣待他，我必照他所行的報復他。”」

〔呂振中譯〕「不可說：『人怎樣待我，我也怎樣待他；我要照他所行的報復他。』」

〔新譯本〕「你不可說：“人怎樣待我，我也怎樣待他；我要照他所行的報復他。”」

〔現代譯本〕「不可說：「他怎樣待我，我也怎樣待他！我要報復！」」

〔當代譯本〕「不可說：“他怎樣對我，我就怎樣對待他。我要報復他的所為。”」

〔文理本〕「勿謂人若何待我、我亦若何待人、必如其所行而報之、」

〔思高譯本〕「不可說：「人怎樣待我，我怎樣待人；照人之所行，我向他還報。」」

〔牧靈譯本〕「不能說：“他怎樣待我，我也要怎樣待他，我要報復。”」

【箴二十四 30】

〔和合本〕「我經過懶惰人的田地、無知人的葡萄園，」

〔呂振中譯〕「我經過懶惰人的田地，全無心思之人的葡萄園；」

〔新譯本〕「我經過懶惰人的田地，無知人的葡萄園；」

〔現代譯本〕「我走過懶惰人的田地和愚昧人的葡萄園，」

〔當代譯本〕「我走過懶惰人的田地和愚蠢人的葡萄園，」
〔文理本〕「怠惰者之田、無知者之葡萄園、我過之焉、」
〔思高譯本〕「我走過懶惰人的田地，經過愚昧人的葡萄園：」
〔牧靈譯本〕「我經過懶惰人的田地，走過愚人的葡萄園。」

【箴二十四 31】

〔和合本〕「荊棘長滿了地皮，刺草遮蓋了田面，石牆也坍塌了。」
〔呂振中譯〕「只是蒺藜長滿了地皮！刺草蓋滿了田面！其石牆也翻毀了！」
〔新譯本〕「只見到處長滿蒺藜，地面蓋滿刺草，石牆也倒塌了。」
〔現代譯本〕「只見荊棘叢生，雜草遍地，周圍的石牆都倒塌了。」
〔當代譯本〕「到那裡滿是荊棘蒺藜，石牆也倒塌下來了。」
〔文理本〕「荊棘滿地、蒺藜蔓延、石垣傾圮、」
〔思高譯本〕「看，到處是荊棘，滿地是蒺藜，石牆也倒了！」
〔牧靈譯本〕「四處雜草叢生，荊棘遍地，殘垣斷壁。」

【箴二十四 32】

〔和合本〕「我看見就留心思想，我看著就領了訓誨。」
〔呂振中譯〕「我看了就留心思想，我看着就得了訓誨：」
〔新譯本〕「我看了，就用心思想；我見了，就領受了教訓。」
〔現代譯本〕「我一面觀看，一面思想，得到了一個教訓：」
〔當代譯本〕「我反覆思量這事，領悟到一個教訓。」
〔文理本〕「我見之而深思、我觀之而得訓、」
〔思高譯本〕「我看了，便心下自思；我見了，取得了教訓：」
〔牧靈譯本〕「我邊看邊想，總結出一個教訓：」

【箴二十四 33】

〔和合本〕「再睡片時，打盹片時，抱著手躺臥片時，」
〔呂振中譯〕「『且睡片時，且打盹片時，且抱著手躺着片時』，」
〔新譯本〕「再睡片時，打盹片時，抱著手躺臥片時，」
〔現代譯本〕「儘管你只打個盹、睡個覺，抱著手休息片刻，」
〔當代譯本〕「再睡一會兒，打打盹，抱著手躺臥片刻，」
〔文理本〕「再寢片時、又睡片時、叉手偃臥片時、」
〔思高譯本〕「再睡片刻，再假寐片刻，再抱臂躺臥片刻」——
〔牧靈譯本〕「再睡一會兒覺，打個盹，抱著膀休息片刻，」

【箴二十四 34】

〔和合本〕「你的貧窮，就必如強盜速來；你的缺乏，仿佛拿兵器的人來到。」

〔呂振中譯〕「你的貧窮就如攔路賊〔傳統：走路的人〕忽來，你的窮乏就像武裝匪來到了！」

〔新譯本〕「你的貧窮就必像強盜來到，你的缺乏就必像拿兵器的人來到。」

〔現代譯本〕「但當你沉睡的時候，貧窮要像帶武器的匪類來攻擊你」

〔當代譯本〕「你的貧窮就會好像強盜，缺乏就會好像武士，向你迎面撲來。」

〔文理本〕「則爾貧窮之來如盜賊、匱乏之至如兵士、」

〔思高譯本〕「這樣，貧窮就要如同竊賊，困乏也要如同武士，向你侵襲。」

〔牧靈譯本〕「貧窮就會像竊賊，困乏也如同帶著武器的匪徒，向你攻擊。」